Memorandum of Student Exchange Between

Seoul National University of Education, Korea, and National Taipei Teachers College, Republic of China

Seoul National University of Education and National Taipei Teachers College will make exchanges of students according to the Academic Agreement signed by both parties. The items are described as follows:

1. The exchanges include the following two types:
   1.1 Exchange of studying abroad (two students per year).
   1.2 Short-term visit.
2. Exchange students and members of short-term visit refer to those who are recommended by their own university and are agreed by the other side.
3. The maximum period of studying abroad is one year. The period can be amended if necessary.
4. The maximum period of short-term visit is thirty days. The visit programs should be discussed with the other side in advance.
5. The credits obtained in the hosting university will be admitted by the students' own university.
6. Exchange students will be exempted from being charged the fees of inspection, examination, tuition, and credits, but they have to burden other expenses.
7. The hosting university should try to provide her dormitory for the exchange students or help them look for the desired lodging equipment.
8. Both universities should help exchange students apply for scholarships offered by the hosting university and related institutes.
9. The contents of the memorandum can be amended after discussion by both parties. The memorandum is written in Chinese, Korean and English respectively for two copies. Each party conserves one copy.

President, Dr. Kim Ho-Seong

Kim Ho Seong

Seoul National University of Education

Date: February 6 , 2004

President, Dr. Yu-cherng Chang

Yu C. Chang

National Taipei Teachers College

Date: February 6 , 2004

中華民國國立台北師範學院

學生交流備忘錄

大韓民國國立漢城教育大學校

國立台北師範學院與國立漢城教育大學校依據雙方簽訂之學術交流合約書，進行學生交流，並規定如次事項：

一、學生交流包含以下二類：

(一)交換留學(每年二名為限)。

(二)短期訪問。

二、交換學生及短期訪問學生係指由所屬大學推薦並經接受方之大學承認者。

三、交換留學原則以一年為限。惟雙方大學認為必要時，可修訂之。

四、短期訪問以三十日為限，事先與對方大學協議後，作成計畫實施之。

五、交換學生於對方大學所取得之學分，可計入所屬大學之學分數。

六、接受交換學生之大學，免收交換學生之檢定費、學費及學分費，其餘費用則由該生自行負擔。

七、接受交換訪問的學校，應優先考慮提供該校的宿舍給交換生申請使用，或協助尋找交換生希望類別的住宿設備。

八、兩校努力協助交換學生申請該校或相關機構之獎助學金。

九、本備忘錄之內容，可由雙方協議修訂之，並分別以中文、韓文及英文做成一式二份，雙方各執乙份保管之。

國立台北師範學院	國立漢城教育大學校
校長 張玉成	校長 金鎬城
張 玉 成	金 鎬 城
2004 年 2 月 6 日	2004 年 2 月 6 日

대한민국 국립 서울 교육대학교와 중화민국 국립 대북 사범학원간의 학술교류협정서

1.목적

대한민국 국립 서울 교육대학교와 대만 국립 대북 사범 학원은 상호 존중과 호혜 평등 및 우호협력의 원칙에 입각하여 양 교간의 학술연구와 교류의 합작관계를 수립하고, 아울러 공동으로 국제안목을 넓히는 교사 배양과 학술 및 문화수준을 제고하기 위하여 본 협정서를 체결한다.

2. 학술교류계획의 항목 : 양교는 다음과 같은 학술 교류 계획을 진행한다.

(1) 학부와 대학원과 부속학교의 교직원의 교류
(2) 학부와 대학원 학생간의 교류
(3) 학술 연구성과의 상호 제공
(4) 학술에 관계되는 정기간행물 또는 일반간행물의 교환
(5) 교육 연구계획에 대한 합작
(6) 기타 각종 문화와 교육활동에 관한 교류

3. 추진 방식

(1) 양 교는 학술 교류 계획에 관한 책임자를 지정하여 본 교류계획을 추진한다.

(2) 계획을 맡은 자는 상대측에 교육학술 교류계획에 관한 모든 자료를 제공할 수 있는 자로 하여야 한다.

(3) 본 학술교류 협정서가 추진하고자 하는 교류 계획은 반드시 별도의 실행세칙에서 지정 도는 사전에 협의에 의하여 지정한 개별 계획을 말한다.

4. 교류 비용의 부담

(1) 양 교의 교직원 및 학생교류에 필요한 경비는 각자 부담하는 것으로 원칙을 하되, 다만 상대방의 동의를 구하여 보조할 수가 있다.

(2) 학술 연구 성과의 교류는 호혜 원칙 하에, 학술과 관계되는 정기간행물과 일반 간행물의 교환 및 유통에 관한 제반 경비는 제공자가 부담하는 것으로 한다.

(3) 공동 합작하는 연구과제 및 각종 문화, 교육활동의 교류에 필요한

경비는 개별 합의서에서 정한다.

5. 협정서의 유효기간

본 협정서는 양교의 대표자간의 서명으로 그 효력이 발생하며, 유효기간은 3년이다. 협정서의 연장은 양교의 동의를 얻어 유효기간 만료 전에 갱신을 할 수 있다.

6. 협정서의 수정

본 협정서에서 정한 내용은 양측의 동의 하에 수정할 수가 있다. 수정시에는 유효기간 만료 6 개월 전에 그 내용을 제출하고 협의하여야 한다.

7. 협정서의 보관

본 협정서는 중국어, 한국어와 영어로 각 2부씩을 작성하여 양측이 중국어, 한국어 및 영어 본을 각 1부씩 보관한다.

국립 서울 대학교

총장 김호성

2004. 02. 06.

국립 대북 사범 학원

교장 장옥성

2004. 02. 06.

中華民國國立台北師範學院

學術交流合約書

大韓民國國立漢城教育大學校

壹、 目的

國立台北師範學院與國立漢城教育大學校基於相互尊重、平等互惠、友好合作之原則，為了建立彼此學術研究與交流之合作、提昇具有國際視野之師資培育、促進學術及文化之交流，而簽訂本合約。

貳、 學術交流計畫項目

雙方大學進行學術交流計畫如下:

一、雙方大學、研究所及附屬學校教職員之交流。

二、大學部與研究所學生之交流。

三、學術研究成果之互惠共享。

四、學術相關期刊、出版品之交換。

五、教育研究計畫之合作。

六、其它各種文化、教育活動之交流。

參、 推動方式

一、雙方大學分別指定學術交流計畫專責人員，負責推動本交流計畫。

二、計畫專責人員係指能提供對方有關推動學術交流計畫一切所需資訊者。

三、依本合約書推動之學術交流計畫，係指應另定備忘錄，或應事先依協議所定之個別合作計畫。

肆、 交流費用之負擔

一、雙方教職員及學生交流所需經費各自負擔，但可徵求對方同意補助之。

二、學術研究成果之互惠共享及學術相關期刊出版品之交換所需之經費，由提供者自行負擔。

三、共同合作之教育研究計畫，各種文化、教育活動之交流所需經費，依個別合約書訂定。

伍、合約書之有效期間

本合約書經雙方代表簽署即生效力，有效期間為三年。合約書之更新，經雙方大學同意，於有效期限屆滿前為之。

陸、合約內容之修訂

本合約書所定之內容，可由雙方同意修訂之。其修訂，需於合約有效期限屆滿前六個月提出，並經雙方協議。

柒、合約書之保管

本合約書分別以中文、韓文及英文作成一式二份，雙方各執乙份保管之。

國立台北師範學院	**國立漢城教育大學校**
校長　張玉成	**校長　金鎬城**
張　玉　成	金　鎬　城
2004 年 2 月 6 日	**2004 年 2 月 6 日**

Academic Exchange Agreement Between

Seoul National University of Education, Korea, and

National Taipei Teachers College, Republic of China

1. PURPOSE

On the basis of the principles of mutual respect, equal benefits, and favorable cooperation, **Seoul National University of Education** and National Taipei Teachers College agree to sign this agreement in order to establish mutual cooperation in academic activities, to promote teacher's training with international prospective, and to facilitate academic and cultural exchange.

2. ITEMS OF ACADEMIC EXCHANGE

Academic exchange programs between both universities can be achieved through:

2.1 Exchange of the faculty members, graduates schools and laboratory schools of both universities.

2.2 Exchange of undergraduate students and graduate students.

2.3 Sharing of academic results of both sides.

2.4 Exchange of related academic journals and publications of both sides.

2.5 Cooperation of research projects in education.

2.6 Exchange of other cultural and educational activities.

3. WAY OF IMPLEMENTATION

3.1 Both universities should appoint responsible members to be in charge of academic exchange programs.

3.2 Responsible members in question refer to those who are able to provide any related information for facilitating academic exchange programs.

3.3 Academic exchange programs based on this agreement refer to programs signed according to the memorandum or individual cooperative programs signed according to negotiated agreement in advance.

4. EXCHANGE EXPENSE ARRANGEMENT

4.1 The faculty and students of the visiting institution should burden their own exchange expense, but they can ask the hosting institution to provide subsidy.

4.2 Sharing the academic results and exchanging related academic journals to the other party, the providers should burden the expense.

4.3 Expenses of cooperative research projects and cultural and educational activities will be

5. VALIDITY OF THE AGREEMENT

This agreement will be valid for three years from the moment of the representatives' signature. The amendment of the agreement should be agreed and done by both parties before its termination.

6. AMENDMENT OF THE AGREEMENT

The contents of the agreement can be amended with the agreement of both parties. The amendment of the agreement should be proposed before six months of the termination of the agreement and discussed by both parties.

7. CONSERVATION OF THE AGREEMENT

The Academic Agreement is written in Chinese, Korean and English respectively for two copies. Each party conserves one copy.

President, Dr. Kim Ho-Seong

Seoul National University of Education

Date: February 6 , 2004

President, Dr. Yu-cherng Chang

National Taipei Teachers College

Date: February 6 , 2004

대한민국 국립 서울 교육대학교와 중화민국 국립 대북 사범학원간의 교류세칙

국립 서울 교육대학교와 국립 대북 사범학원은 양교가 서명한 협정서에 의거하여 학생교류에 관한 사항을 다음과 같이 정한다.

1. 학생의 교류는 다음 2가지로 한다.

   (1) 교환 유학 (매년 2명으로 한한다)　　(2) 단기 방문

2. 교환학생과 단기 방문학생은 소속 대학교의 추천을 받아 상대학교의 승인을 받은 자로 한다.

3. 교환 학생의 재학기간은 1년으로 하되 양교가 필요하다고 인정할 때에는 수정을 할 수가 있다.

4. 단기 방문은 30일 이내로 하는 것을 원칙으로 정한다. 사전에 상대측 학교와 협의하여 작성하되 합의에 의거하여 실시한다.

5. 교환학생이 상대측 학교에서 취득한 학점을 인정하여 소속대학교의 학점 수에 반영한다.

6. 교환학생을 받아들이는 대학은 학생 교환에 의한 접수료, 학비와 학점비를 면해주어야 하고, 단 기타의 비용은 교환학생이 부담토록 한다.

7. 교환학생을 받아들이는 대학은 기숙사에 우선 입사할 수 있도록 하여야 하며, 본인의 희망에 의거 적정한 숙박 시설의 확보에 가능한 한 노력한다.

8. 양교는 교환학생이 상대 대학교 또는 상관 기관의 장조학금이 수여될 수 있도록 노력을 하여야 한다.

9. 본 세칙은 양 대학의 협의에 의해 개정될 수가 있으며, 아울러 중국어, 한국어 및 영어로 2부씩 작성하여 각자 1부씩 보관한다.

국립 서울 대학교

총장 김호성

2004. 02. 06.

국립 대북 사범 학원

교장 장옥성

2004. 02. 06.